

Traducció 6 - LSC (20238)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: bàsica

Professor/s GG: M^a Rosa Cantos Estel, Santiago Frigola Segimón

Llengua de docència:

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu general d'aquesta assignatura és assolir un bon domini de la llengua de signes catalana, tant a nivell de producció com de comprensió. La capacitat analítica permet abordar la comprensió de discursos signats de dificultat alta i serveix de model per a produir discursos de nivell avançat. L'objectiu final és aprofundir en els coneixements gramaticals de la LSC adquirits i posar-los en pràctica fent traduccions de la LSC a la llengua catalana i a la inversa.

2. Continguts del curs

1. La planificació de les activitats d'interpretació: identificació de les característiques del missatge, context i usuaris de la situació d'interpretació.
2. Anàlisi de situacions i estratègies d'interpretació en àmbits específics
3. Interpretació/mediació per a col·lectius específics d'usuaris de la LSC en funció de les següents variables:
 - Edat
 - Domini de la llengua
 - Context sociocultural de procedència

3. Avaluació i recuperació

Els coeficients avaluatius que corresponen a les competències presentades més amunt es distribueixen de la següent manera:

- Presentació de treballs de traducció de la LSC a la LO i a la inversa : 30%
- Seminari: 25%
- Pràctiques individuals de simulació a l'aula: 20%
- Examen: 25%

La nota final de l'assignatura tindrà en compte:

- L'assistència a classe és molt recomanable. És imprescindible lliurar les activitats que es demanin al llarg del trimestre tot respectant els terminis de lliurament fixats i cal haver-les presentat totes per a poder aprovar. En cap cas, l'assignatura s'avaluarà només amb el treball de final de trimestre.
- En cas que se suspengui l'avaluació ordinària caldrà tornar a fer tots els exercicis i treballs realitzats durant el trimestre. En cas que no s'assoleixi el nivell desitjat, caldrà fer activitats complementàries, per tal de passar al següent curs amb el nivell necessari.

4. Metodologia. Activitats formatives

Els continguts de l'assignatura es desenvoluparan mitjançant, entre d'altres, les següents activitats:

- visualitzar i traduir vídeos en LSC de la webvisual de forma simultània
- Activitats de comprensió signada
- Exercicis de traducció/adaptació
- interpretacions simultànies a la LSC

Presentacions de treballs:

Les presentacions es faran individuals. A cada alumne se li assignarà uns determinats textos signats i/o escrits que hauran d'interpretar a classe o bé fer l'entrega quan el/la professor/a així ho determini.

5. Bibliografia bàsica

Mindess, A. (1999) *Reading between the signs. Intercultural communication for Sign Language Interpreters*. Intercultural Press, Inc.

Napier, J. Et al. (2006) *Sign language interpreting: theory and practice in Australia and New Zealand* The Federation Press. Sydney

Roy, C. (2000) *Interpreting as a discourse process*. New York: Oxford University Press.

Valero, C. (2008) *Formas de mediación intercultural. Traducción e interpretación en los servicios públicos*. Ed. Comares. Granada.

Viaggio, S. (2006) *Teoría General de la Mediación Interlingüe*. Publicaciones Universidad de Alicante.

Recursos:

-Diccionaris i llibres:

DILSCAT, *Diccionari bàsic de la llengua de signes catalana*. 2004. Editorial Fundació Illescat. ISBN: 84-609-1871-8

Martín, I. i Alvarado, M. 2004. *Diccionari temàtic de llenguatge de signes català*. Lleida

Perelló, J. i Frigola, J. 1998. *Lenguaje de signos manuales*. Madrid: CIE Inversiones Editoriales Dossat

Lara Burgos, L. I Santos Rodríguez, E. *Técnicas de interpretación de la Lengua de Signos*. Madrid. Editorial: CNSE

-Webs:

www.webvisual.tv
www.difusord.org
www.cervantesvirtual.com/seccion/signos/
www.fesoca.org
www.cnse.es

Important

- Cada docent disposem d'una hora de tutoria setmanal. Aquest és un bon moment per acudir a nosaltres i comentar-nos tot allò que us costi, que vulgueu repassar o comentar.

- La participació a classe és molt important. Aprofitem que som un grup reduït per comentar sempre qualsevol aspecte rellevant del que s'estigui explicant.